

RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



Journées européennes de l'archéologie, carnet de chantier, Histoparty visites commentées, parcours artistiques, pauses patrimoine...

AVRIL À SEPTEMBRE 2022

**VILLE
& PAYS
D'ART
& HISTOIRE**

« LE STYLE EST, POUR L'ŒUVRE D'ART, CE QUE LE SANG EST POUR LE CORPS HUMAIN ; IL LE DÉVELOPPE, LE NOURRIT, LUI DONNE LA FORCE, LA SANTÉ, LA DURÉE. »

EUGÈNE VIOLLET-LE-DUC, architecte français (1814-1879)

Du printemps à la fin de l'été, le Pays d'art et d'histoire vous propose un programme riche de plus de 100 rendez-vous et 20 thèmes de visites et rencontres. Le programme proposé par nos guides-conférenciers s'étoffe cette année d'une nouvelle visite famille proposant de découvrir la ville grâce à un petit théâtre mobile ou encore d'un parcours insolite sur le surf ! Les rendez-vous gratuits des Journées européennes de l'archéologie et des pauses patrimoine viendront ravir les plus curieux et téméraires. Dans le cadre des travaux de réhabilitation du couvent des Récollets, les amateurs de dessin et croquis seront invités à témoigner sur le chantier en cours à travers la création d'un carnet de voyage. Enfin, un projet participatif est proposé pour la création du futur CIAP. Avec la rencontre Histoparty, les habitants sont invités à partager leurs souvenirs sur l'histoire de la presqu'île des Récollets et du port.

Jean-François IRIGOYEN
Maire de Saint-Jean-de-Luz
Président du Syndicat de la Baie
de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

Udaberritik uda hondarrera, Arte eta Historia Herrialdeak 100 hitzorduz eta 20 bisitaldieta topaketageiez osatua den egitaraua proposatzen dizu. Familia-bisitaldi berri batek aberasten du gure gidari-hizlariak proposatzen dizuten aurtengo programa: hiria ezagut dezakezu antzoki ttipi higikor bati esker edo oraino, surfari buruzko ezohiko ibilaldi bat egin dezakezu! Arkeologiaren Europar Egunen hitzorduek eta ondare atsedenaldiek urririk loriatuko ditu jakin-nahienak eta beldurgabeenak. Errekoletoen komentuaeren arraberritzearen kariatara, marrazkieta zirriborrozaleak gomituak izanen dira, bidean den obralekuari buruzko lekukotasun baten ematera, bidaia-liburuxka bat sortuz. Azkenik, egitasmu parte-hartzaile bat proposatua da, Arkitekturaren eta Ondarearen Interpretazio Gune berri baten sortzeko. Histoparty topaketarekin, biztanleek Errekoletoen erdiuhartearen historiari buruz eta portuari buruz dauzkaten oroitzapenen partekatzeraz gomituak dira.

Jean-François IRIGOYEN
Donibane Lohizuneko Auzapeza
Donibane Lohizune eta Ziburuko
Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

- 4 **ÉDITIONS "PARCOURS"**
/ "IBILBIDEAK" ARGITALPENA
- 5 **PARTAGEZ VOS SOUVENIRS !**
/ ZURE OROITZAPENAK PARTEKA ITZAZU!
- 6 **JOURNÉES EUROPÉENNES DE L'ARCHÉOLOGIE**
/ ARKEOLOGIAREN EUROPEAR EGUNAK
- 7 **PAUSES PATRIMOINE**
/ ONDAREAREN ATSEDENALDIK
- 8-9 **CARNET DE CHANTIER / OBRALEKU-LIBURUXKA**
- 10-11 **EN FAMILLE ! / FAMILIAN !**
- 12-13 **PARCOURS ARTISTIQUES**
/ IBILBIDE ARTISTIKOAK
- 14-15 **BALADES URBAINES / HIRI IBILBIDEAK**
- 16-17 **VISITES-DÉCOUVERTES**
/ BISITALDIK-AURKIKUNTZAK
- 18 **LES MONUMENTS / MONUMENTUAK**
- 19 **PATRIMOINE MARITIME / ITSAS ONDAREA**
- 20 > 22 **CALENDRIER / EGUTEGIA**
- 23 **INFORMATIONS PRATIQUES**
/ INFORMAZIO PRATIKOAK

Les visites et animations sont conditionnées aux mesures sanitaires en vigueur.
Bisitak eta animazioak, indarrean diren osasun neurrien baldintzapean daude.

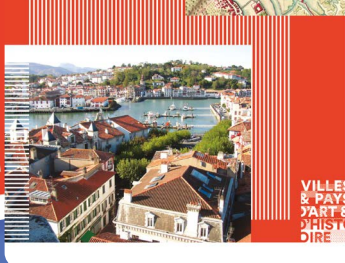
PARCOURS SAINT-JEAN-DE-LUZ ET CIBOURE

AU FIL DE LA BAIE



DONIBANE LOHIZUNE ETA ZIBURUKO IBILBIDEAK

BADIAN ZEHAR



VILLES
& PAYS
D'ARTS
& D'HISTOIRE

ENVIE D'UNE VISITE EN AUTONOMIE ?

En famille, en solo, à pied ou à vélo, la baie se dévoile à votre rythme ! « PARCOURS », la première édition du Pays d'art et d'histoire vous propose deux circuits en autonomie pour ne rien manquer des sites incontournables de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

Edition disponible dans les offices de tourisme de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure et dans les librairies (4€) : Le 5^e art (Saint-Jean-de-Luz), Ciboure presse « le boléro », Espace culturel E. Leclerc (Urrugne).

ZUHAURK BISITATZEKO GUTIZIA ?

Familiar, ala bakarrik, oinez edo bizikletaz, badia zure erritmoan agertuko zaizu ! « IBILBIDEAK », Arte eta historia herrialdearen lehenbiziko argitalpenak bi ibilbide proposatuko dizkizu zuhaurk egiteko, Donibane Lohizuneko eta Ziburuko badiako leku ezin saihesten ikusteko.

Argitalpena eskuragarri da Donibane Lohizuneko eta Ziburuko turismo bulegoetan eta liburutegietan (4€) : Le 5^e art (Donibane Lohizune), Ziburuko prentsa « le boléro », E. Leclerc-eko Kulturgunea (Urruña).



© Pays basque drone

PARTAGEZ VOS SOUVENIRS ! ZURE GROTZAPENAK PARTEKA ITZAZU !

HISTOPARTY

Δ Entrée libre / Sartzea dohainik

Participez à l'enrichissement de la connaissance du patrimoine de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure en partageant vos témoignages et photographies sur l'histoire de la presqu'île des Récollets et du port.

Cette première rencontre participative « Histoparty » sera l'occasion de vous présenter notre projet d'outil numérique géoréférencé et d'enregistrer vos témoignages et documents. Ils viendront alimenter les contenus du futur Centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine (CIAP) des Récollets qui ouvrira ses portes prochainement.

Apportez vos histoires, photographies, documents d'archives ou tout témoignage évocateur du passé maritime de la baie.

SAMEDI 7 MAI À 14H30

Chapiteau Harriet Baita, rue Duconte - Saint-Jean-de-Luz

Des questions, des informations à partager en amont de l'Histoparty ?

Contactez-nous au 05 59 51 61 75

ou par mail : maya-lena.martin@baiestjeandeluzciboure.fr



© David Alonso Vega



© David Alonso Vega



© PAH



© Mairie de Saint-Jean-de-Luz

JOURNÉES EUROPÉENNES DE L'ARCHEOLOGIE ARKEOLOGIAREN EUROPEAR EGUNAK

Δ Gratuit – Tout public / + de 8 ans
inscription préalable obligatoire auprès de Tech-Océan, 06 16 36 11 76.
Le lieu de RDV est donné à l'inscription.
Urririk - 8 urtetik gorako jende ororentzat
Izena lehenagotik eman behar da hemen: Tech-Océan, 06 16 36 11 76.
Topalekua izena ematean erranen zaizue.

LES VESTIGES ENGLOUTIS / HONDORATUTAKO ARRASTOAK

Archéologie à pied, avec masque-palmes-tuba.
Seuls quelques privilégiés le savent : il existe un site archéologique immergé dans la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Enfilez combinaison, masque, palmes et tuba et immergez-vous dans l'histoire de la baie à la recherche d'éléments archéologiques, en compagnie du responsable du projet scientifique du projet Urpeko ondarea.

- Encadrement scientifique : David Alonso Vega, historien-archéologue sous-marin (ITAKA)
- Encadrement sportif : Tech-Océan

SAMEDI 18 JUIN À 14H00

En cas de météo défavorable, cette activité sera remplacée par une "balade d'archéologie participative" pour découvrir, cartographier, et documenter des éléments archéologiques maritimes.

PAUSES PATRIMOINE ONDAREAREN ATSEDEALDIAK

Δ Gratuit / Urririk

LE FEU AMONT DE CIBOURE / ZIBURUKO ITSASARGIA

Prenez le temps de découvrir l'histoire des feux de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure construits en 1870 et modifiés en 1937 par André Pavlovsky qui, par son art, les transforme en monuments emblématiques de la baie.

Une visite exceptionnelle du feu amont jusqu'à la terrasse surplombant le port.

MARDIS 10 ET 31 MAI
MERCREDI 8 JUIN
À 12H45

Inscription obligatoire dans les
Offices de Tourisme :

Nombre de places limité 05 59 26
03 16 / 05 59 47 64 56 / Urririk - Izen
emateak derrigorrezkoak dira turismo
bulegoetan - Toki mugatuak

SAINT-JEAN-DE-LUZ, LES PIEDS DANS L'EAU / DONIBANE LOHIZUNE, ZANGOAK URETAN

Prenez vos tongs et suivez notre guide-conférencière pour une découverte inédite de l'évolution de la baie et du développement de la cité balnéaire, depuis le rivage de la grande plage.

MARDIS 12 ET 26 JUILLET
MERCREDI 24 AOÛT
À 9H30

Sans inscription
RDV : Saint-Jean-de-Luz, promenade
Jacques Thibaud devant le restaurant
"Le dauphin"



CARNET DE CHANTIER AUX RECOLLETS OBRALEKU-LIBURUXKA ERREKOLETOTAN

Δ Gratuit – Tout public / + de 16 ans

Inscription obligatoire auprès du Pays d'art et d'histoire :

nombre de places limité 05 59 51 61 97 / patrimoine@baiestjandeluzciboure.fr

Urririk Publiko oro / 16 urtez gora

Izen emateak derrigorrezkoak dira Arte eta Historia Herrialdeari / Toki mugatuak

Dessin, aquarelle, croquis et vieilles pierres vous passionnent ?

Venez saisir l'ambiance du chantier de restauration du couvent des Récollets en compagnie de notre guide-conférencière et de Marie Dupont, de l'Atelier libre comme l'art. Du cloître aux salles des décors peints, dont l'histoire vous sera contée, chacun sera invité à livrer ses impressions sous la forme d'un carnet de voyage qui deviendra carnet de chantier dessiné.

Les travaux de chacun seront ensuite présentés lors des Journées européennes du patrimoine qui se tiendront du 16 au 18 septembre prochain.

Matériel de dessin et siège pliable fournis lors de la visite.

SAMEDI 21 MAI ET 9 JUILLET DE 9H30 À 12H30





Mari Kaskarot

Δ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :

Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan – Toki mugatuak

Tarif / Prezioa : 10€ – Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat



PARCOURS THÉÂTRALISÉ / IBILALDI ANTZEZTUA

CORSAIRES ! SUIVEZ-NOUS !

/ KORTSARIOAK ! JARRAI GAITZAZUE !

Au service des armateurs de la ville, un recruteur vous propose une formation accélérée pour vous préparer à une vie de corsaire. Il vous mènera à la rencontre de quelques figures du port, incarnées par le comédien Gianmarco Toto. A la fin, il faudra choisir : s'engager ou rester à quai !

MARDIS 12, 19 ET 26 JUILLET

MARDIS 9, 16 ET 23 AOÛT

À 15H00

Parents et enfants à partir de 5 ans



VISITE-ENQUÊTE / INKESTA-BISITALDIA

QUI A VOLÉ L'ALLIANCE DE LOUIS XIV ?

/ NORK EBATSI DU LUIS XIV.AREN EZZKONTZA ERAZTUNA ?

A la veille de son mariage, l'alliance de Louis XIV a disparu. Pour la retrouver, un enquêteur un peu perdu, tout droit sorti du XVIII^e siècle, a besoin de vous. Les suspects sont nombreux et le temps est compté... Une visite originale qui met votre sens de l'observation et votre curiosité à l'épreuve.

JEUDIS 21 ET 28 JUILLET

MARDI 2 ET JEUDI 18 AOÛT

À 15H00

Parents et enfants à partir de 7 ans



BALADE CONTÉE / IBILALDI KONTATUA

LE PETIT THÉÂTRE DE LA MER

/ ITSASOKO ANTZOKI TTIPIA

Avez-vous déjà assisté à la naissance d'une histoire d'amour entre deux phares ? Connaissez-vous les malheurs de Toto le corsaire ? A travers une balade contée dans les rues luziennes, bien des histoires prendront vie grâce au kamishibai, le théâtre d'image japonais. Petits et grands découvriront ainsi le patrimoine autrement.

SAMEDI 16 JUILLET

JEUDI 11 ET SAMEDI 27 AOÛT

À 15H00

Parents et enfants à partir de 4 ans



PARCOURS ARTISTIQUES IBILBIDE ARTISTIKOAK

Δ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :
Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 10€ – Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

SUR LES PAS DE RAVEL

/ RAVEL EN PAUSOEN GIBELETIK

En 1875, Maurice Ravel, qui connaîtra un destin international, voit le jour à Ciboure. Ce parcours, ponctué d'intermèdes musicaux joués par la formation "Ad Libitum" dans des lieux inédits, est une véritable invitation à découvrir ou redécouvrir la vie et l'œuvre de ce grand compositeur.

MARDI 26 AVRIL
JEUDI 7 JUILLET
MERCREDIS 17 ET 31 AOÛT
À 15H00

CONTEZ-MOI LE CŒUR DE CIBOURE

/ ZIBUREN HERRI ERDIA KONTA IEZAI DAZU

Laissez-vous envoûter par les rues pittoresques de Ciboure et ses récits contés en compagnie de Pierre, parti à la recherche de ses origines.

Un voyage unique dans l'inoubliable, en compagnie de notre guide-conférencière et du duo Grain d'orge (conte et percussions).

VENDREDI 29 AVRIL
MERCREDIS 13 JUILLET ET 10 AOÛT
À 15H00



© Euskadi promotion

RENCONTRE AVEC LA DANSE BASQUE / EUSKAL DANTZAREN EZAGUTZA EGIN

Laissez-vous entraîner par cette visite inédite mêlant histoire et danse basque... Loin des images folkloriques, la danse basque est indissociable de la culture locale et de l'identité de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

Au sein de lieux emblématiques, des danses d'honneur aux danses de festivités, notre guide-conférencière et les danseurs de l'association Begiraleak vous révéleront quelques clés de compréhension de cette discipline artistique incontournable au Pays basque.

MERCREDIS 20 AVRIL ET 4 MAI
LUNDI 4 ET MERCREDI 20 JUILLET
JEUDIS 4 ET 25 AOÛT
À 15H00



© Mairie de Saint-Jean-de-Luz



BALADES URBAINES HIRI BILBIDEAK

Δ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :
Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan – Toki mugatuak

Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

SAINT-JEAN-DE-LUZ, CŒUR DE VILLE / DONIBANE LOHIZUNE, HIRI-BARNEA

À travers cette visite "Coeur de Ville", venez découvrir le port de pêche traditionnel, les maisons d'armateurs du XVIIe et XVIIIe siècles, sans oublier l'église Saint-Jean-Baptiste, haut lieu du mariage du roi Louis XIV et de l'infante d'Espagne Marie-Thérèse. Vous serez également séduit par la promenade de la plage et ses charmantes maisons à passerelles, témoins de l'architecture naissante de cette cité balnéaire appréciée dès la Belle Époque.

**DU 1ER AVRIL AU 30 SEPTEMBRE
TOUS LES JEUDIS À 10H00 (SAUF
LE 26 MAI ET LE 14 JUILLET)**

CIBOURE ET LA VILLA LEIHORRA / ZIBURU ETA LEIHORRA ETXEA

Le centre-ville de Ciboure regorge de secrets. Derrière son identité basque forte se cachent une histoire et de nombreuses traditions que nous découvrirons au fil des rues et de l'architecture rencontrée, avec notamment la découverte des jardins et du patio de la Villa Leihorra, fleuron de l'art déco.

**DU 1ER JUIN AU 30 SEPTEMBRE
TOUS LES VENDREDIS À 9H30
(SAUF LE 10 JUIN)**



SAINT-JEAN-DE-LUZ AU TEMPS DES ANNÉES FOLLES / DONIBANE LOHIZUNE, « ANNEES FOLLES » GARIAIN

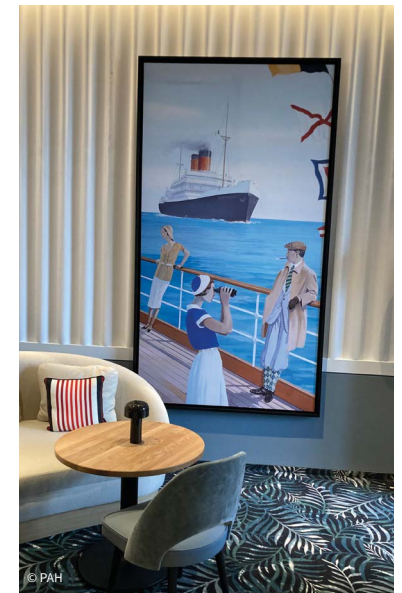
Dancings, golfs, casinos, cinémas...

Les architectes du XXe siècle ont su adapter leurs constructions à ces lieux de divertissement.

Retrouvez l'ambiance des années folles à travers l'architecture de loisirs, issue du développement balnéaire de Saint-Jean-de-Luz au XIXe siècle.

Enfin, découvrez l'architecture-paquebot des années 1925 grâce à un accès privilégié à la terrasse du restaurant de l'hôtel Hélianthal.

**VENDREDI 15 ET MERCREDI 27 AVRIL
VENDREDIS 8 ET 22 JUILLET
VENDREDIS 12 ET 26 AOÛT
À 15H00**





VISITES DÉCOUVERTES BISITALDIAK AURKIKUNTZAK

Δ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :
Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

BORDAGAIN, UN ILOT D'ARCHITECTURE /

BORDAGAIN, ARKITEKTURA GUNEA

Surplombant le centre historique de Ciboure, la colline de Bordagain s'est urbanisée dès la fin du XIXe siècle. Flânez dans les rues de ce quartier remarquable, véritable catalogue d'architecture à ciel ouvert, puis prenez de la hauteur depuis la tour de Bordagain pour profiter d'un panorama exceptionnel à 360° ! (selon météo)

MARDI 12 AVRIL
MERCREDI 27 JUILLET
MARDIS 16 ET 30 AOÛT
À 10H00

SAINTE-BARBE, ENTRE NATURE ET LECTURE /

SANTA-BARBARA, NATURA ETA IRAKURKETAREN ARTEAN

Une visite inédite entre nature et patrimoine. Profitez du paysage lors de pauses lectures* qui vous conduiront de la crypte d'une personnalité originale au jardin botanique.

Une formule originale qui vous laissera de jolis souvenirs...

* Avec l'association les Rendez-Vous lecture

MERCREDI 13 AVRIL
MERCREDIS 6 JUILLET ET 3 AOÛT
À 10H30



ACOTZ : DES ORIGINES AGRICOLES AU PARADIS DES SURFEURS / AKOTZE: LABORANTZA-EREMU OHITIK SURFLARIEN PARADISURA

Acotz, berceau historique de Saint-Jean-de-Luz, vous sera dévoilé à travers le témoignage de son passé agricole perceptible dans ses maisons et dans sa chapelle *Mariaren Bihotz Garbiari*. Découvrez sa récente vocation touristique durant une déambulation des campings à la plage Lafitenia où l'histoire du surf et les particularités de ce spot mythique vous seront contées.

LUNDI 11 ET MARDI 19 JUILLET
MARDIS 2, 9 ET 23 AOÛT
À 9H30



LES MONUMENTS MONUMENTUAK

Δ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :
Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

L'ÉGLISE DE CIBOURE ET SES SECRETS / ZIBURUKO ELIZA ETA BERE SEKRETUAK

Ouvrez les portes dérobées de l'église Saint-Vincent, du retable à la benoiterie, puis découvrez la facture de son orgue en compagnie des élèves de l'association "Les orgues d'Urrugne".

LUNDI 2 MAI À 16H00

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE, L'INCONTOURNABLE / JONDONI JOANE BATISTA ELIZA, EZIN SHAIHETSIA

Au cœur de la ville et de son histoire, l'église Saint-Jean-Baptiste est un exemple incontournable de l'architecture religieuse du Labourd. De ses galeries à balustres à son retable baroque, profitez d'un accès privilégié dans ce lieu de mémoire des pratiques culturelles basques, en compagnie de nos guides-conférenciers.

**MARDI 19 AVRIL
LUNDIS 25 JUILLET, 8 ET 29 AOÛT
À 11H15**

PATRIMOINE MARITIME ITSAS ONDAREA

Δ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :
Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat

LE PHARE DE CIBOURE : PLEIN FEU SUR LA BAIE ! / ZIBURUKO ITSASARGIA : ARGI GUZIAK BADIARI

Pour planter le décor, rendez-vous sur la plage de Ciboure où vous comprendrez les défis de la baie, relevés par d'imposants ouvrages de protection. Enfin, au bout du quai, le phare vous attend pour vous dévoiler un regard neuf sur notre territoire. Découvrez cette œuvre iconique d'André Pavlovsky, jadis lieu de vie pour des générations de gardiens.

**LUNDIS 18 JUILLET, 1ER ET 22 AOÛT
À 10H00**

LE PORT DE PÊCHE ET SA CRIÉE / ARRANTZA PORTUA ETA BERE ARRAIN SALTOKIA

Posez un autre regard sur le port de pêche de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure à travers son histoire, depuis la chasse à la baleine jusqu'à son activité actuelle. Puis découvrez le fonctionnement de la criée grâce à un accès privilégié à ses frigos et entrepôts.

**VENDREDI 22 AVRIL
 SAMEDI 28 MAI
 SAMEDI 23 JUILLET
 SAMEDI 6 AOÛT (FÊTES DE LA MER)**
Gratuit / Inscription dans les Offices de
Tourisme
 **VENDREDI 19 AOÛT
 À 15H00**

CALENDRIER EGUTEGIA

▲ Rendez-vous gratuits

- : Balades urbaines
- ▣ : Patrimoine maritime
- ▲ : Parcours artistiques
- ◆ : Visites-découvertes
- ⊙ : Famille
- ▶ : Les monuments

AVRIL / APIRILA

- **Jeu**di 7 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ◆ **Mardi** 12 Bordagain, ilot d'architecture
- ◆ **Mercredi** 13 Sainte-Barbe, entre nature et lecture
- **Jeu**di 14 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Vendredi** 15 Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- ▶ **Mardi** 19 L'église Saint-Jean-Baptiste
- ▲ **Mercredi** 20 Rencontre avec la danse basque
- **Jeu**di 21 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▣ **Vendredi** 22 Le port de pêche et sa criée
- ▲ **Mardi** 26 Sur les pas de Ravel
- **Mercredi** 27 Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- **Jeu**di 28 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ **Vendredi** 29 Contez-moi le cœur de Ciboure

MAI / MAIATZA

- ▶ **Lundi** 2 L'église de Ciboure et ses secrets
- ▲ **Mercredi** 4 Rencontre avec la danse basque
- **Jeu**di 5 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ **Samedi** 7 Partagez vos souvenirs !
- ▲ **Mardi** 10 Le feu amont
- **Jeu**di 12 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Jeu**di 19 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ **Samedi** 21 mai Carnet de chantier
- ▣ **Samedi** 28 Le port de pêche et sa criée
- ▲ **Mardi** 31 Le feu amont

JUIN / EKAINA

- **Jeu**di 2 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Vendredi** 3 Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ **Mercredi** 8 Le feu amont
- **Jeu**di 9 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Jeu**di 16 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Vendredi** 17 Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ **Samedi** 18 les vestiges engloutis
- **Jeu**di 23 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- **Vendredi** 24 Ciboure et la villa Leihorra
- **Jeu**di 30 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

JUILLET / UTZAILA

- **Vendredi** 1 Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ **Lundi** 4 Rencontre avec la danse basque
- ◆ **Mercredi** 6 Sainte-Barbe, entre nature et lecture
- **Jeu**di 7 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

▲ **Jeu**di 7 Sur les pas de Ravel

- **Vendredi** 8 Ciboure et la villa Leihorra
- **Vendredi** 8 Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- ▲ **Samedi** 9 Carnet de chantier
- ◆ **Lundi** 11 Acotz, des origines agricoles au paradis des surfeurs
- ▲ **Mardi** 12 Saint-Jean-de-Luz, les pieds dans l'eau
- ⊙ **Mardi** 12 Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ **Mercredi** 13 Contez-moi le cœur de Ciboure
- **Vendredi** 15 Ciboure et la villa Leihorra
- ⊙ **Samedi** 16 Le petit théâtre de la mer
- ▣ **Lundi** 18 Le phare de Ciboure : plein feu sur la baie !
- ◆ **Mardi** 19 Acotz, des origines agricoles au paradis des surfeurs
- ⊙ **Mardi** 19 Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ **Mercredi** 20 Rencontre avec la danse basque
- **Jeu**di 21 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ⊙ **Jeu**di 21 Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- **Vendredi** 22 Ciboure et la villa Leihorra
- **Vendredi** 22 Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- ▣ **Samedi** 23 Le port de pêche et sa criée
- ▶ **Lundi** 25 L'église Saint-Jean-Baptiste
- ▲ **Mardi** 26 Saint-Jean-de-Luz, les pieds dans l'eau
- ⊙ **Mardi** 26 Corsaires ! Suivez-nous !
- ◆ **Mercredi** 27 Bordagain, ilot d'architecture
- **Jeu**di 28 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ⊙ **Jeu**di 28 Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- **Vendredi** 29 Ciboure et la villa Leihorra

AOÛT / ABUZTUA

- ▣ **Lundi** 1 Le phare de Ciboure : plein feu sur la baie !
- ◆ **Mardi** 2 Acotz, des origines agricoles au paradis des surfeurs
- ⊙ **Mardi** 2 Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- ◆ **Mercredi** 3 Sainte-Barbe, entre nature et lecture
- **Jeu**di 4 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ **Jeu**di 4 Rencontre avec la danse basque
- **Vendredi** 5 Ciboure et la villa Leihorra
- ▣ **Samedi** 6 Le port de pêche et sa criée
- ▶ **Lundi** 8 L'église Saint-Jean-Baptiste
- ◆ **Mardi** 9 Acotz, des origines agricoles au paradis des surfeurs
- ⊙ **Mardi** 9 Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ **Mercredi** 10 Contez-moi le cœur de Ciboure
- **Jeu**di 11 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ⊙ **Jeu**di 11 Le petit théâtre de la mer
- **Vendredi** 12 Ciboure et la villa Leihorra
- **Vendredi** 12 Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- ◆ **Mardi** 16 Bordagain, ilot d'architecture
- ⊙ **Mardi** 16 Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ **Mercredi** 17 Sur les pas de Ravel
- **Jeu**di 18 Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ⊙ **Jeu**di 18 Qui a volé l'alliance de Louis XIV ?
- **Vendredi** 19 Ciboure et la villa Leihorra
- ▣ **Vendredi** 19 Le port de pêche et sa criée
- ▣ **Lundi** 22 Le phare de Ciboure : plein feu sur la baie !
- ◆ **Mardi** 23 Acotz, des origines agricoles au paradis des surfeurs

🕒 **Mardi 23** Corsaires ! Suivez-nous !

⚠ **Mercredi 24** Saint-Jean-de-Luz, les pieds dans l'eau

● **Jeudi 25** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

⚠ **Jeudi 25** Rencontre avec la danse basque

● **Vendredi 26** Ciboure et la villa Leihorra

● **Vendredi 26** Saint-Jean-de-Luz : les années

folles

🕒 **Samedi 27** Le petit théâtre de la mer

▶ **Lundi 29** L'église Saint-Jean-Baptiste

◆ **Mardi 30** Bordagain, îlot d'architecture

⚠ **Mercredi 31** Sur les pas de Ravel

SEPTEMBRE / IRAILA

● **Jeudi 1** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

● **Vendredi 2** Ciboure et la villa Leihorra

● **Jeudi 8** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

● **Vendredi 9** Ciboure et la villa Leihorra

● **Jeudi 15** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

● **Vendredi 16** Ciboure et la villa Leihorra

● **Jeudi 22** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

● **Vendredi 23** Ciboure et la villa Leihorra

● **Jeudi 29** Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

● **Vendredi 30** Ciboure et la villa Leihorra

SAMEDI 17 ET DIMANCHE 18 SEPTEMBRE JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartiennent au réseau national des 186 Villes et pays d'art et d'histoire.

Le ministère de la Culture, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui aiment leur patrimoine.

Le Pays d'art et d'histoire a conçu ce programme et propose toute l'année des visites, conférences et rencontres. Il se tient à votre disposition pour tout renseignement :

Hôtel de ville

Place Louis XIV

64500 SAINT-JEAN-DE LUZ

patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :
Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@otpaysbasque.com
Office de tourisme de Ciboure
05 59 47 64 56
ciboure@otpaysbasque.com
www.en-pays-basque.fr

TARIFS

Visites : 8 €

Parcours artistiques : 10 €

Gratuit pour les moins de 16 ans

ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragateari buruzko xehetasunak eskuratzeko : Donibane Lohizuneko Turismo bulegoa
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@otpaysbasque.com
Ziburuko Turismo bulegoa
05 59 47 64 56
ciboure@otpaysbasque.com
www.en-pays-basque.fr

PREZIOAK

Bitak : 8 €

Ibilbide artistikoak : 10 €

Urririk 16 urtetik beharagoentzat



© PAH

HITZORDUA

DONIBANE LOHIZUNE

ZIBURU,

ANTE ETA HISTORIA HERRIALDEA

SAINT-JEAN-DE-LUZ
Donibane Lohizune ***



« ARTELANARENTZAT, ESTILOA DA,
ODOLA GORPUTZARENTZAT DEN BEZALA;
GARATZEN DU, HAZTEN DU, INDARRA,
OSAGARRIA ETA IRAUPENA EMATEN DIZKIO. »

EUGENE VIOLLET-LE-DUC, frantses arkitektoa (1814-1879)

Donibane Lohizune eta Ziburu,
186 arte eta historia Hiri eta Herri
sare nazionalako partaide dira.

Kultura ministerioak, Arkitektura eta Ondare zuzendaritzak arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.

Arte eta historiaren herrialdea

egitarau hau sortu du eta urte osoan zehar bisitaldiak, mintzaldiak etatopaketak proposatzen ditu. Zure esku egoten da beste gainerateko edozein argibide emateko :

Herriko etxea - Luis XIV Plaza
64500 DONIBANE LOHIZUNE
patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr